

*Gueorgui Armianov*

INALCO, CREE, Université Sorbonne Paris Cité

 <https://orcid.org/0000-0001-8870-4616>

[glarmianov@gmail.com](mailto:glarmianov@gmail.com)

## **Celui qui boit, ne pense pas à mal (Comment dire boire et boisson en langage familier et en argot bulgare ?)**

### **RÉSUMÉ**

Les dernières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle marquent le début des recherches scientifiques consacrées aux sociolectes bulgares, notamment aux argots secrets des artisans : maçons, cordonniers, musiciens de la rue, mendiants, petits voleurs. Progressivement, l'intérêt se tourne vers les argots corporatifs des écoliers et des étudiants des grandes villes et ces sociolectes restent au centre des études jusqu'à nos jours. Toutefois, le vocabulaire argotique relatif aux boissons et à l'action de boire n'a jamais été spécialement étudié en Bulgarie. L'article proposé, qui est basée sur plusieurs ouvrages littéraires et journalistiques, les forums d'Internet et le discours quotidien, examine le vocabulaire de l'argot bulgare relatif aux boissons et à l'action de boire, ses relations avec la langue standard et le langage familier, leurs différences et leurs similitudes. Le vocabulaire analysé est classifié selon son appartenance à une variété spécifique de la langue nationale : langue standard, langage familier et sociolecte ; puis, chaque groupe est organisé selon les caractéristiques lexico-morphologiques des éléments constitutifs : verbes, substantifs ou adjectifs, expressions verbales ou substantivales.

**MOTS-CLÉS** – argot, langue standard, langage familier, régiolectes, urbanolects, langues étrangères

### **He Who Drinks Does Not Think of Evil: How to Say 'to Drink' and 'Beverage' in the Bulgarian Slang?**

### **SUMMARY**

The last decades of the 19<sup>th</sup> century marked the beginning of scientific research devoted to Bulgarian sociolects, especially to the secret slangs of craftsmen: masons, shoemakers, street musicians, beggars, and petty thieves. Gradually, attention was being directed to corporate slangs of schoolchildren and university students of large cities, and it is these particular sociolects that remain at the centre of many studies to the present day. However, slang vocabulary related to drinks and drinking has never been studied in Bulgaria. The proposed article – based on a study of numerous literary and journalistic works, Internet forums, and daily discourse – examines the vocabulary of Bulgarian youth slang for drinks and drinking, its relationship to the standard language and colloquial speech, as well as the differences and similarities between them. The analysed vocabulary is classified according to its affiliation to a specific variation of the national language: standard,

colloquial speech, and social dialects. Further, each group is organised according to the lexicomorphological characteristics of the constitutive elements: verbs, nouns or adjectives, as well as verbal or noun expressions.

**KEYWORDS** – slang, standard language, colloquial speech, regional dialects, urbanolects, foreign languages

## Introduction

Les premiers ouvrages scientifiques consacrés aux argots bulgares datent de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et s'intéressent principalement aux vocabulaires des variétés langagières secrètes des artisans : maçons, musiciens, mendiants<sup>1</sup>. Au début des années 1930, l'intérêt se tourne vers l'argot des étudiants des grandes villes, principalement la capitale Sofia et la deuxième ville Plovdiv, et ils restent au centre des études jusqu'à aujourd'hui. Pourtant, le vocabulaire argotique relatif aux boissons et à l'action de boire n'a jamais été spécialement étudié en Bulgarie.

À l'époque de l'apparition de l'argot moderne bulgare, le nombre de mots et de phrases de ce groupe sémantique n'est pas impressionnant<sup>2</sup> même s'il augmente constamment avec le temps. Aujourd'hui, il existe quelques travaux sur ce type de lexique, qui sont consacrés exclusivement aux dialectes régionaux<sup>3</sup>, malgré le fait que certains termes soient entrés dans le langage familier et les sociolectes. Le présent article examinera ce vocabulaire spécifique dans le cadre de l'argot des jeunes Bulgares, ses origines, son évolution, son caractère lexical et les changements survenus depuis les dernières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours. L'étude est basée sur plusieurs ouvrages littéraires et journalistiques, les forums d'Internet et le discours quotidien de gens ordinaires.

Or, avant de se pencher sur les questions linguistiques, il est nécessaire de donner une explication du titre de cet article. Dans la langue bulgare, il y a beaucoup de dictons consacrés à la nourriture, aux boissons et à l'atmosphère festive. L'un parmi les plus populaires, enregistré il y a longtemps, nous dit : (*Celui*) *Qui chante, ne pense pas à mal !* Dans l'argot, le champ sémantique des boissons et de l'action de boire est l'un des plus vastes et des plus productifs, et les jeunes

<sup>1</sup> Iv. Šišmanov, « Belejki kam bălgarskite taini ezitsi i poslovečki govori » [Notes à propos des langues secrètes bulgares et des langages proverbiaux], in *Sbornik za narodni umotvorenija – SBNU* [Recueil de matériaux traditionnels], Sofia, Éditions de l'Académie des Sciences de Bulgarie, 1895, Vol. 12, p. 15-50 ; St. Argirov, « Kam bălgarskite taini ezitsi » [À propos des langues secrètes bulgares], in *Spisanie na bălgarskoto knižovno družestvo* [Revue périodique de la Société littéraire bulgare], Sofia, 1901, p. 2-41.

<sup>2</sup> P. Voïnikov, « Tarikatsko-bălgarski rečnik » [Dictionnaire argot-bulgare], *Rodna reč*, No. 2, 1930, p. 67-76 ; St. Stojkov, « Sofid'skiyat učeničeski govor » [L'argot des étudiants de Sofia], in *Annuaire de l'Université de Sofia*, t. XLII, 1946, p. 35-41.

<sup>3</sup> Par exemple : M. Koteva, *Termes liés aux nourritures et à leur préparation*, Thèse de doctorat, Académie bulgare des sciences, 2015.

**Вѣлѣжни за българскитѣ тайни езици и пословечки говори.**

(*Die Geheimsprachen bei den Slaven.* Von Vatroslav Jagić. Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, phil. hist. Classe, Band CXXXIII, I. Bibliographie des Gegenstandes und die slavischen Bestandtheile der Geheimsprachen. Wien 1895. *Тайнитѣ езици у славянитѣ.* Отъ В. Ягичъ. Извѣстия на Виенската Академия на наукитѣ, истор. фил. отдѣлъ, томъ 133. I. Библиография на прѣдмета и славянскитѣ съставни части на тайнитѣ езици).

I.

Изслѣдванитѣ въ озаглавената студия прѣдметъ принадлежи къмъ малко обработенитѣ, и то не само въ славянската научна книжнина. Сжествуването на условни тайни езици въ много страни отдавна е констатирано, особено тайнитѣ говори на прѣстѣпницитѣ и крадцитѣ сж привличали отрано вниманието — не толкова на филологитѣ, колкото на полициститѣ и криминалиститѣ, на които дължимъ както първитѣ по-систематични свѣдѣния за характера на голя родъ говори, така и нѣкои рѣчници на употребяванитѣ отъ прѣстѣпницитѣ условни термини (такива рѣчници има, чини ми се, въ голѣмитѣ европейски градища при всѣко по-организирано полицейско управление), но по-рѣдко е идвало нѣкому на умъ, да се ползува отъ събранитѣ материали съ чисто научна цѣль, да опрѣдѣли тѣхното произхождение, тѣхното възникване и развитие и тѣхното влияние върху общенародната рѣчь.<sup>1)</sup> Въ Франция първитѣ начала на тѣй наречения *argot*, подъ които дума се разбира прѣди всичко езикътъ на хайдушкото съсловие и на всички ония, които порокътъ или мизерията или пъкъ самото развитие на цивилизацията сж осждали да живѣять вънъ отъ обществото, сж забѣлѣзани още въ XIV вѣкъ, а възможно е и да сж по-стари. Тѣй нареченитѣ *verba sordida*, които ни сж очували нѣкои латински граматичи и които тѣ, вижда се, различаватъ отъ *v. vulgaria* или *communia*, може да не сж били нищо друго освѣнъ единъ видъ римски *argot*.

Въ Германия още въ царуванieto на Карла V били открити подобни тайни говори, но тѣхнитѣ цѣтеежъ пада въ врѣмето на 30 годишната война, въ най-голѣмия вещественъ и нравственъ упадѣкъ на нѣмското общество.

Днесъ може да се каже, че тайнитѣ хайдушки езици сж едно общо явление.

<sup>1)</sup> За тайнитѣ езици и особено условнитѣ езици на прѣстѣпницитѣ вж., освѣнъ характеристиката въ А. Т. Потт-овото съчинение *Die Zigeuner in Europa und Asien.* Halle 1844, 1845, 2 тома (въведение къмъ 2 втория томъ), още: *Thiele*, *Die jüdischen Gauner in Deutschland, ihre Eigenthümlichkeiten und ihre Sprache*, 2 изд. 2 тома, Берлинъ 1848; *Rochlitz*, *Das Wesen und Treiben der Gauner, Diebe und Betrüger Deutschlands*, Липска 1846; *Ace Lallemant*, *Das deutsche Gaunerthum*, 4 тома Лип. 1858—1862; *Wagner*, *Die Litteratur der Gauner und Geheimsprachen*, Дрезденъ 1861; *Biondelli*, *Studi sulle lingue furbesche*, Милано 1876; *Michel*, *Etudes de philologie comparée sur l'argot et sur les idiomes analogues parlés en Europe et en Asie*, Парисъ 1856; *Sundt*, *Beretning om Fante eller Landstrygerfolket i Norge*, 2 изд. Христиания 1852, *Dyrlund*, *Tatere og Natmandsfolk i Danmark*, Копенхагенъ 1872 и др. За славянската литература по прѣдмета вж. разгледаното тукъ съчинение.

Fig. 1. Iv. Šišmanov, « Beležki kām bālgarskite tāini ezitsi i poslovečki govori » [Notes à propos des langues secrètes bulgares et des langages proverbiaux], in *Sbornik za narodni umotvorenija – SbNU* [Recueil de matériaux traditionnels], Sofia, Vol. 12, 1895

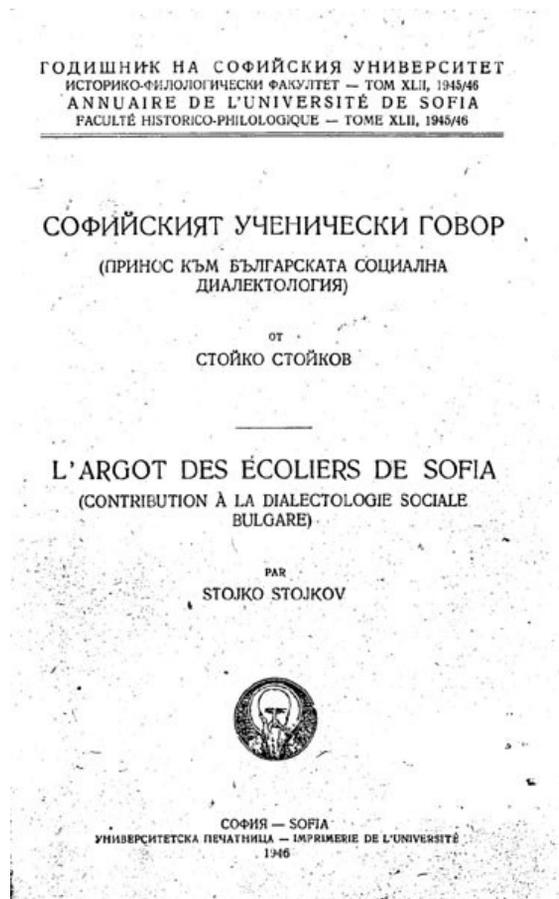


Fig. 2. Stojko Stojkov, « Sofijskiyat učeničeski govor » [L'argot des étudiants de Sofia], in *Annuaire de l'Université de Sofia, Faculté historico-philologique*, t. XLII, 1946

Bulgares, qui aiment jouer avec les mots, ont transformé la phrase en utilisant la ressemblance phonétique entre le verbe 'chanter' *péya* et le verbe 'boire' *píya*. En conséquence, le dicton traditionnel est devenu *Celui qui boit, ne pense pas à mal !* en suggérant que ceux qui boivent de l'alcool sont des gens bons et agréables.

### 1. Langue standard

Dans le dicton original, nous trouvons uniquement des mots standard, même si son utilisation n'est pas limitée à une couche supérieure de la société, ni à un niveau élevé d'éducation ou à un usage littéraire ou officiel. En effet, la langue standard possède un vocabulaire plutôt réduit pour dire 'boire', 'boisson', 'ivre', etc. Nous

y découvrons le verbe principal *piya* ‘boire’ (aspect imperfectif) et plusieurs verbes dérivés, perfectifs et imperfectifs secondaires, dont la signification varie selon le préfixe utilisé : *dopíya / dopivam* ‘finir de boire’, *izpíya / izpivam* ‘boire la quantité entière’, *otpíya / otpivam* ‘boire la première gorgée’, *prepíya / prepivam* ‘boire avec excès’, etc. Il existe encore quelques verbes, construits sur d’autres bases, qui possèdent toujours une connotation négative : *nalivam se* ‘boire avec excès’, *piyanstvam* ‘boire régulièrement et avec excès’, *loča* ‘boire beaucoup’.

Le standard possède un nombre plus grand de substantifs et d’adjectifs, résultat surtout de la présence de nombreux termes d’origine étrangère, par exemple :

- noms de boissons : *vinó* ‘vin’, *bira* ‘bière’, *rakiya* ‘eau-de-vie’, *mastika* ‘boisson anisée’, *džin* ‘gin’, *ouiski* ‘whisky’, *grozdova* ‘eau-de-vie de raisin’, *slivova* ‘eau-de-vie de prunes’, *višnovka* ‘liqueur de griottes’ ;

- restaurant, bistrot : *pivnitsa*, *kráčma*, *birariya*, *bar*, *vinarna*, *izba* ;
- ivresse : *piyanstvo* ;
- ivrogne : *piyanitsa* ;
- personne, qui boit beaucoup : *piyač* ;
- ivre, soûlé : *piyan*, *napit* (participe passé passif du verbe *napiya* ‘soûler’).

## 2. Langage familier

Le langage familier bulgare, qui est traditionnellement situé à la frontière entre la langue standard et les variétés non-standard (régiolectes, argots, urbanoclectes) présente un vocabulaire plus riche et plus varié par rapport à la langue standard. La grande différence entre ces deux vocabulaires se trouve dans leur niveau d’expressivité et leurs sphères d’utilisation : neutre et officielle pour le standard, stylistiquement colorée et détendue pour le langage familier. De plus, contrairement aux termes dialectaux, les unités familières ne sont pas limitées par des barrières territoriales ou sociales – certaines sont adoptées par toute la population, souvent utilisées dans la presse, à la radio et à la télévision, même dans les discours officiels. Ces termes peuvent être divisés en deux grands groupes :

Verbes et expressions verbales :

- boire d’un seul coup : *gavrâtvam / gavrâtna* (litt. renverser), *oudryal / oudarya* (litt. frapper, descendre) ;
- boire beaucoup : *lokam / lyokam*, *tsokam* (litt. laper) ;
- boire un verre, une portion : *lyuskam / lyusna* (litt. frapper) ;
- se soûler : *nalyuskvam se / nalyuskam se* (litt. se heurter), *namokryam se / namokrya se* (litt. se mouiller), *naryazvam se / nareža se* (litt. se couper), *natryaskvam se / natryaskam se* (litt. se fracasser) ;
- boire pour une occasion, offrir un verre : *polivam / poleya* (litt. arroser) ;
- boire beaucoup d’eau après avoir bu trop d’alcool : *gasya požar* (litt. éteindre l’incendie’).

Substantifs et adjectifs :

- ivrogne, pochard : *piyandour*, *piyandé*, *sarhoš* (du turc sarhoş ‘ivrogne’) ;
- boissons : *pârvak* ‘la fraction initiale d’eau-de-vie, riche en méthanol, qui ne se boit pas’, *patoka* / *patoki* ‘la dernière, la plus faible fraction d’eau-de-vie’, *šliokavitsa*, *partsoutsa* ‘eau-de-vie de piètre qualité’ ;
- une portion, un verre de boisson alcoolisée : *ičkiya* (arch., du turc içki ‘boisson alcoolisée), *naprâstnik* (litt. dé à coudre) ‘petit verre’ ;
- ivre : *nakvasen*, *nalyokan*, *nalyuskan*, *namokren*, *natryaskan*, *natsokan*, *podmokren* (uniquement des participes passés passifs, construits à la base de verbes d’origine standard ou familière).

### 3. L’argot des jeunes

À la différence de la langue standard et du langage familier, l’argot des jeunes Bulgares possède un vocabulaire propre à désigner l’action de boire extrêmement riche et original. L’esprit des jeunes, et le langage argotique en particulier, sont très émotionnels, très expressifs et il n’est pas étonnant que pour certaines notions on trouve un grand nombre de mots et d’expression parce que derrière chaque terme argotique se trouvent non seulement des raisons sémantiques mais aussi pragmatiques très solides. Par rapport à la langue standard, l’argot fournit à ses utilisateurs un ensemble d’outils linguistiques différents qui leur permet non seulement de nommer une personne ou un objet, mais aussi d’exprimer leur opinion sur une large gamme d’importants sujets de la vie, tels que les relations personnelles, le sexe, l’amour, l’alcool et les boissons, les stupéfiants, l’école et les études, la musique<sup>4</sup>. De plus, l’argot offre la possibilité d’obtenir l’acceptation, la reconnaissance et même un certain statut élevé parmi les pairs.

#### 3.1. Verbes et expressions verbales

Dans le large champ sémantique du verbe ‘boire’ avec ses nuances, qui est un verbe fondamental pour les jeunes, nous constatons plus de cinquante verbes, le plus souvent d’aspect perfectif, qui dévoilent une expressivité et un humour remarquables, par exemple :

- boire : *boufkam*<sup>5</sup> (litt. entasser, fourrer), *doumna*<sup>6</sup> (litt. tonner), *drânna* (litt. sonner), *drinkam* (de l’anglais ‘to drink’), *firkam*, *grâmvam* / *grâmna* (litt. tonner), *kârkam* (aussi en serbe, croate, macédonien, tchèque), *lizgam* (litt. glisser),

<sup>4</sup> Voir aussi J. Sledd, « On not teaching English usage », *English Journal*, vol. 54, 1965, p. 699.

<sup>5</sup> Les exemple argotiques sont tirés de G. Armianov, *Rečnik na bălgarskiya žargon* [Dictionnaire de l’argot bulgare], Ed. Figura, Sofia, 2012 ainsi que de plusieurs journaux d’Internet et ouvrages littéraires.

<sup>6</sup> Il faut noter que certains verbes argotiques existent dans un seul aspect : imperfectif ou perfectif.

*metkam* (litt. jeter), *opâvam/opâna* (litt. tendre), *porkam, poukam* (litt. craquer), *smouča* (litt. sucer), *čalastrya* (arch.), *žabam* (litt. boire comme un grenouille), *žmoutsam*, etc. ;

- se soûler : *anesteziram se* (litt. s'anesthésier), *betoniram se* (litt. se bétonner), *guipsiram se* (litt. se plâtrer), *nafirkam se, nakâlva se, nakârkvam se / nakârkam se, nalyustya se* (perf.), *namotaya se* (litt. s'enrouler), *namotiča se* (litt. devenir comme une binette), *naporkam se, nasvyatkam se* (litt. se faire des éclairs), *nataralyankam se* (perf.), *natsopya se* (litt. se fendre, se scinder), *nafirkvam se / nafirkam se, olivam se / oleya se* (litt. s'éclabousser), *ostaklyam se* (litt. se vitrifier), etc. ;

- boire avec excès : *dânya* (litt. frapper fortement), *žmorya, žoulya* (litt. cingler) ;
- boire pour se faire plaisir : *ouvažavam se* (litt. se faire respecter par soi-même).

L'utilisation de certains termes, comme *kârkam, porkam, nasvyatkvam se / nasvyatkam se*, est si ancienne et si large qu'ils sont souvent considérés aujourd'hui comme familiers. Pourtant, leur transition vers le standard n'est pas achevée, surtout à cause de leur caractère expressif et péjoratif.

Le cercle d'expressions verbales est aussi très abondant et intéressant. Nous y découvrons :

- boire : *četa kniga* (litt. lire un livre), *izkarvam vâzdouha ot boutilkata* (litt. faire sortir l'air de la bouteille), *nasvyatkam se* (litt. se faire des foudres), *nalivam v kartičinata* (litt. verser dans le trou de la taupe), *sipvam v mivkata* (litt. verser dans le lavabo), *smazvam gârloto* (litt. tartiner la gorge) ;

- boire une dernière portion, un dernier verre : *touryam / tourya (oudryam / oudarya) kapaka* (litt. mettre / frapper le couvercle) ;

- boire beaucoup et en conséquence mes yeux deviennent rouges : *rabotyâ s oksizena* (litt. travailler avec le chalumeau oxyhydrique) ;

- vaciller en marchant en état d'ivresse : *ouča se da hodya* (litt. apprendre à marcher) ;

- vomir : *dera mački (kotki, kateritsi, lisitsi)* (litt. écorcher des chats / des écureuils, des renards/), *plaša činiyata* (litt. effrayer la cuvette de WC).

### 3.2. Substantifs

Les substantifs et les expressions substantivales qui désignent une boisson, une personne, un objet ou une situation festive sont très nombreux et originaux. Leur utilisation est extrêmement élevée et certains ont progressivement atteint la frontière entre l'argot et le langage familier. L'on peut spéculer que dans un temps proche, plusieurs termes passeront cette ligne et s'installeront dans le discours des gens de toutes catégories sociales, comme c'était déjà le cas avec beaucoup d'autres d'origine non-standard. Dans ce groupe, les jeunes utilisent toutes les méthodes de transformation sémantique ou formelle pour décrire quelque chose,

pour exprimer leurs sentiments ou pour se moquer ou ridiculiser. Voici une liste non-exhaustive des termes les plus populaires :

Personnes et objets :

- personne ivre : *dâska*, *talpa*, *taraba* (litt. planche de bois), *guipse* (litt. plâtre), *tsepenitsa* (litt. bûche) ;

- ivrogne : *alkaš*, *alkonavt*, *alkoholiste*, *alkoholyanka*, *boutilka*, *inventar (mebel) na zavedenieto* (litt. matériel [meuble] du bistrot), *kamila* (litt. chameau), *krâčmonavt*, *kârkanđé*, *kârkač*, *maïstor na spirta* (litt. maître de l'alcool : jeu de mots avec l'expression *maïstor na sporta* 'maître du sport, excellent sportif'), *maneken na vinprom* (litt. mannequin de l'industrie de l'alcool), *myah* (litt. outre, peau de bouc cousue en forme de sac), *popivatelna* (litt. papier buvard), *porkadžiya*, *porkač*, *smoukatel*, *smoukač* (litt. suceur), *syunger* (litt. éponge, du grec σφουγγάρι et du turc sünger) ;

- personne, qui boit beaucoup : *gâba* (litt. éponge), *gyum* (litt. berthe à lait) ;

- soirée où on boit beaucoup : *zapoï*, *zapivka*, *piyačka*, *porkane*, *razpivka* ;

- ivresse, gueule de bois : *mahmur*, *mahmurluk* (de l'arabe, via le turc *mahmur*), *totalna šteta* (litt. dégât total) ;

- bouteille : *kniga* (litt. livre), *BZNS* 'bouteille verte de bière' à cause de la couleur verte du drapeau du parti agricole dont les initiales sont BZNS, *BMW* 'bouteille d'eau minérale', *botâl* (de l'anglais bottle) ;

- bouteille de 100 ml : *ampoula 'ampoule'*, *biberon* 'biberonne', *gagaarinka* 'une petite Gagarine' (origine inconnue), *houliganka* (litt. une petite houligane), *patron*, *patronče* (litt. cartouche, petite cartouche), *sprintsovka* (litt. seringue) ;

- boisson alcoolisée : *antifriz* (litt. antigel), *gorivo* (litt. carburant), *noti* (litt. notes musicales), *tvârdo gorivo* (litt. combustible fort) 'boisson alcoolisée forte', *zeleno kafe* (litt. café vert) 'bière' ;

- une portion, un seul verre de boisson alcoolisée : *drink*, *shot* ;

- eau, jus, soda, etc., utilisées pour diluer la boisson alcoolisée : *omekotitel* (litt. adoucisseur), *razreditel* (litt. diluant).

Boissons et cocktails :

- *Soyouz–Apollo* 'cocktail vodka Coca-cola' ;

- *janta* (jeu de mots, litt. jante de voiture) 'cocktail gin Fanta' ;

- *coca-cola s čoubritsa* (litt. Coca-cola à la sarriette) 'mélange de coca-cola et de rhum' ;

- *yaponsko outro* (litt. matin japonais) 'cocktail vodka Campari' ;

- *R'n'B* (jeu de mots avec les premières lettres des ingrédients rakiya 'eau-de-vie' et bira 'bière') 'mélange d'eau-de-vie et de bière' ;

- *zemedelsko whisky* (litt. whisky agricole) 'crème de menthe' ;

- *bozdugan* (litt. massue) 'cocktails de plusieurs boissons alcooliques' ;

- *oblak* (litt. nuage) 'pastis avec des glaçons' ;

- *tsiganka* (litt. Tsigane) 'mélange d'eau-de-vie et de pastis' ;

- *combinezon* (litt. combinaison), *mandža* (litt. tambouille), *otrova* (litt. poison) ‘cocktail cognac Coca-cola’ ;
- *perniški Baileys* (litt. Baileys de la ville ouvrière de Pernik) ‘mélange d’eau-de-vie et de boza’ (boisson fermentée, à base de céréales) ;
- *grozdomicine, slivomicine, mastikozine, rakicine* : jeux de mots dont le résultat ressemble au nom d’un médicament mais qui signifie une boisson alcoolisée forte ;
- *martenička* (litt. porte-bonheur traditionnel formé d’un fil rouge et d’un fil blanc tressés ensemble) ‘une bouteille de vin rouge et une de vin blanc’ ;
- *šampoansko* : jeu de mots de *šampansko* ‘champagne’ et de *šampoàn* ‘shampooing’ signifiant une boisson pétillante.

### 3.3. Adjectifs

L’argot des jeunes Bulgares nous propose un nombre très limité de vrais adjectifs. La grande partie est en réalité composée de participes passés actifs ou passifs, construits à la base de presque chaque verbe signifiant ‘boire’ ou ‘se souler’, par exemple : *anesteziran, betoniran, nakvasen, nakârkan, nalyuskan, nažmoren, nasvyatkan, ostâklen*, tous signifiant ‘personne ivre’. Il y a aussi quelques exceptions comme *mató / matió, mortos* ‘ivre’ et *mahmurliya* (du turc *mahmur* ‘bourré, imbibé’) ‘qui a la gueule de bois’.

Nous découvrons aussi quelques expressions adjectivales comme par exemple : *oumryal ot stoud* (litt. mort de froid) ‘refroidi, glacé’, *mahmura mi se e kačil (skočnil) na glavata* (litt. la gueule de bois est montée / a sauté sur ma tête) ‘je me sens sonné, j’ai la gueule de bois après une soirée bien arrosée’.

À ce groupe, nous pouvons ajouter quelques compositions adjectivales de comparaison, qui désignent un degré très élevé de la caractéristique principale et qui sont créées selon la formule ADJ. + comme + SUBST. :

- très ivre : *piyan kato taraba (talpa – litt. planche), dârvo* (litt. bûche), *gâz, zadnik* (litt. fesses), *gyon* (litt. cuir du talon), *gyosteritsa* (litt. bâton), *zmeï* (litt. dragon), *zmiya, smok* (litt. serpent, couleuvre), *kazak* (litt. cosaque), *motika* (litt. binette), *staršina* (litt. sergent), *tikva* (litt. citrouille), *toupan* (litt. tambour) ;
- complètement sobre : *trezven kato kamila* (litt. chameau), *krastavitsa, krastavička* (litt. concombre, cornichon), *krouška* (litt. petite poire), *morkovče* (litt. petite carotte), *repička* (litt. petit radis), *sâdiya* (litt. juge).

Le lien entre le sens du substantif constitutif et l’adjectif lui-même nous semble logiquement impossible, voire absurde, mais c’est précisément l’objectif de l’énoncé argotique : frapper l’interlocuteur par son originalité, par son expressivité et ainsi accentuer le degré élevé de la caractéristique.

Dans l’argot bulgare, nous ne trouvons pratiquement pas de pronoms, d’adverbes ou des particules spécifiques. Les usagers se contentent d’utiliser l’ensemble des éléments que leur fournit la langue standard.

Du point de vue de la grammaire, on peut noter une adaptation des termes d'origine étrangère – verbes, substantifs ou adjectifs – selon les règles de la variété prédominante sur place. Ainsi, à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, la présence des dialectes régionaux était encore assez forte en Bulgarie et, par conséquent, dans le discours des étudiants de Sofia l'impact phonétique et morphologique des régiolectes occidentaux était très visible<sup>7</sup>, juste comme l'argot des jeunes de la ville de Plovdiv était influencé par les dialectes sous-balkaniques et ceux des Rhodopes et de la Thrace<sup>8</sup>.

#### 4. Origines du vocabulaire argotique

Il a déjà été indiqué qu'une grande partie du vocabulaire argotique est d'origine nationale et consiste en mots dont la signification en règle générale a subi une métamorphose pour obtenir un nouveau sens ou une nouvelle forme et ainsi échapper à la banalisation rapide<sup>9</sup>. En ce qui concerne les termes d'origine standard, ils sont tous passés par une transformation sémantique qui leur a donné la nouvelle signification argotique. Au contraire, le nombre de mots d'origine dialectale est assez restreint et, à cause de leur popularité limitée, ils sont empruntés aux régiolectes presque sans transformations formelles ou sémantiques.

Les termes étrangers sont très nombreux et, au cours du XX<sup>e</sup> siècle, une diminution progressive des termes orientaux et balkaniques s'est produite au profit des termes occidentaux. L'influence de la langue française était dominante au début du XX<sup>e</sup> siècle, mais depuis les années 1950-1960 l'anglais s'est installé progressivement comme la source étrangère principale de nouveaux termes. Aujourd'hui, la présence massive de mots et d'expressions argotiques d'origine anglaise est visible à l'œil nu ; ils ont presque totalement supplanté les autres termes occidentaux.

#### Conclusions

L'analyse du lexique argotique relatif aux boissons et à l'action de boire nous montre une grande disparité entre la langue standard et les variétés non-standard, notamment : un verbe de base, quelques verbes dérivés, quelques adjectifs et noms (certains internationaux) de boissons dans le vocabulaire standard contre des dizaines de lexèmes dans le langage familier et surtout dans l'argot des jeunes Bulgares. L'explication se trouve dans le fait que l'objectif principal du locuteur de

<sup>7</sup> St. Stojkov, *op. cit.*, p. 6-7 et 21-22.

<sup>8</sup> Le matériel sur l'argot des étudiants de Plovdiv m'a été gracieusement offert par le célèbre musicien et écrivain Milcho Leviev et le journaliste Alexander Kondodimo.

<sup>9</sup> P. Voïnikov, *op. cit.*, p. 67-76 ; St. Stojkov, *op. cit.*, p. 18-29.

l'argot n'est pas simplement de désigner un objet ou une action, mais plutôt de les nommer en exprimant en même temps sa propre attitude, son originalité, sa créativité linguistique ainsi que ses préférences personnelles. La vie des termes est elle aussi différente : longue et stable pour le standard et assez réduite, voire éphémère pour les termes argotiques – quelques années, parfois un an, même une saison.

Il est important de noter que, depuis les années 1980-1990, on observe une tendance de transition accélérée de termes argotiques vers le langage familier. Cette tendance est étroitement liée à la libéralisation de la langue bulgare après la chute du régime communiste et la disparition de plusieurs tabous sociaux et langagiers. Par conséquent, beaucoup de termes argotiques bien connus sont entrés dans les programmes de la radio et de la télévision, dans le discours décontracté de gens de tout âge et niveau social, des journalistes, des responsables politiques, y compris des membres du gouvernement bulgare. Ce processus expose un véritable flou, voire une disparition des frontières distinctes entre l'argot et le langage familier durant les dernières décennies, ainsi qu'une existence parallèle de beaucoup de termes dans les deux variétés substandard. Toutefois, dans ce processus de « promotion » et de gain de prestige, on ne découvre pas encore de cas enregistrés et indiscutables d'adoption d'argotismes au sein de la langue standard Bulgare.

## Bibliographie

- Argirov, Stoyan, « Kăm bălgarskite taini ezitsi » [À propos des langues secrètes bulgares], in *Spisanie na bălgarskoto knižovno družestvo* [Revue périodique de la Société littéraire bulgare], Sofia, 1901, p. 2-41
- Armianov, Gueorgui, *Bălgarskiyat žargon – leksiko-semantičen i leksikografski aspekt* [L'argot bulgare – l'aspect lexico-sémantique et lexicographique], Sofia, Ed. Université de Sofia « St. Kliment Ohridski », 1995
- Koteva, Margarita, *Nazvaniya, svărzani s hranite i tyahnoto prigotvyane* [Termes liés aux nourritures et à leur préparation], Thèse de doctorat, Académie bulgare des sciences, Sofia, 2015
- Sledd, James, “On not teaching English usage”, *English Journal*, vol. 54, n° 8, National Council of Teachers of English, 1965, p. 698-703
- Stojkov, Stojko, « Sofiiskiyat učeničeski govor » [L'argot des étudiants de Sofia], in *Annuaire de l'Université de Sofia, Faculté historico-philologique*, t. XLII, 1946, p. 1-73
- Šišmanov, Ivan, « Beležki kăm bălgarskite taïni ezitsi i poslovečki govori » [Notes à propos des langues secrètes bulgares et des langages proverbiaux], in *Sbornik za narodni umotvorenija – SbNU* [Recueil de matériaux traditionnels], Sofia, Vol. 12, 1895, p. 15-50
- Voïnikov, Petko, « Tarikatsko-bălgarski rečnik » [Dictionnaire argot-bulgare], *Rodna reč*, n° 2, Sofia, 1930, p. 65-76

**Gueorgui Armianov** – est Maître de conférences en langue et linguistique bulgares à l'Institut national des langues et civilisations orientales, Université Sorbonne Paris Cité. Il a été chargé de cours en linguistique bulgare à l'Université de Sofia et chercheur à l'Institut de langue bulgare auprès de l'Académie bulgare des sciences en Bulgarie. G. Armianov a travaillé en tant que lecteur de langue, littérature et civilisation bulgares à l'Université de Londres et à l'Université d'Oxford (1992-

1994), et à l'Université de Strasbourg (1998-2005). Ses intérêts scientifiques portent sur la grammaire, la lexicologie et la lexicographie bulgares, la sociolinguistique, les variétés substandard et les contacts linguistiques entre les langues slaves et entre les langues des Balkans. Auteur de *L'Argot bulgare – l'aspect sémantique et lexicographique* (1995), *Les Dialectes sociaux européens et les relations « Est – Ouest » dans la linguistique* (2004), *Dictionnaire de l'argot bulgare* (2012), *Bulgare Express* (2018), de plus de cinquante articles et co-auteur du *Dictionnaire de la langue bulgare*, Vol. 6–11 (1983-1998), *Dictionnaire des mots étrangers dans la langue bulgare*, (1996), *L'Hospitalité en Europe, vol. 2 : Traditions d'hier, recettes d'aujourd'hui* (1999), *Dictionnaire des verbes bulgares* (en préparation).